



## UTILIZACIÓN DEL VIDEO “AUTOGESTIONADO” COMO POTENCIADOR DEL ENFOQUE INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE E/LE

### (EXPERIENCIA DIDÁCTICA EN UN CONTEXTO SINOHABLANTE)

**Andrea Núñez Briones**

*Universidad Normal de Changchun (CHINA)*  
*andreanunesbrions@gmail.com*

#### Resumen

El presente trabajo intentará exponer los beneficios de la utilización del video autogestionado como potenciador de la competencia intercultural en la clase de español como lengua extranjera. Tras un breve marco teórico, se expondrá una experiencia didáctica de la profesora de la utilización del video autoproducido en las clases de español en un contexto sinohablante.

Palabras clave: interculturalidad, video, autoproducción, autogestión, español lengua extranjera.

#### 1 INTERCULTURALIDAD (O PASARELA ENTRE DOS CULTURAS)

Una de las competencias básicas que desde los años 70 hasta ahora se conciben como el marco necesario en el que tiene lugar la comunicación, es la competencia intercultural. La interculturalidad es un tipo de relación que se establece entre diferentes culturas, propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. La competencia intercultural constituye, en definición del *Marco común de referencia europeo para las lenguas* [1] una parte importante de la competencia comunicativa, estrechamente relacionada con el concepto de competencia general.

Podríamos definirla como la pasarela entre dos culturas o quizás como Brian y Fleming [2], como la habilidad para negociar los significados culturales y actuar comunicativamente de una forma eficaz de acuerdo a las múltiples identidades de los participantes.

Diversos estudios realizados en el ámbito de la comunicación intercultural (Jauregi, Canto, Ros [3]) han expuesto que los errores producidos por los estudiantes a nivel pragmático pueden llevar a desagradables malentendidos debido a que los hablantes aplican otros principios comunicativos (los propios) en su interacción, lo cual provoca un desajuste en la comunicación que puede llevar a graves malentendidos.

Tener en consideración los componentes afectivos y cognitivos, así como las actitudes hacia otros pueblos y sus culturas, reflexionar acerca de la cultura del prójimo en comparación con el universo cultural y cosmovisión propia, es fundamental para la madurez del estudiantado de idiomas. Crear actitudes positivas hacia las lenguas y las culturas, despertar la curiosidad y el interés, motivar, desvelar, acompañar en el proceso de aprendizaje de los/las estudiantes, son tareas básicas que debemos desenvolver en las clases el profesorado de lenguas.

##### 1.1 ¿Cómo trabajar la interculturalidad?

Para trabajar la interculturalidad en el aula es necesario percibir y captar las diferencias culturales con las que se establece una relación desde diferentes perspectivas y decidir en qué medida completan la propia identidad cultural.

Se puede desarrollar en la clase con diferentes herramientas: tomando consciencia de los estereotipos que se tiene y que se reflejan en el discurso, en los juicios de valor, en los comportamientos, en las relaciones, etc., analizando la diversidad cultural (fuera y dentro de la clase), aceptando las culturas con las que se tiene contacto sin percibir las como variaciones de la cultura de origen, etc.

A su vez, el alumnado debe ser consciente de las variaciones culturales entre su lengua materna y la lengua meta, y debe saber comportarse en un contexto diferente al suyo, enfrentándose a lo desconocido, y reconociendo comportamientos que le son desconocidos.

Para ello creemos que tener muestras reales de la lengua y cultura, a través de recursos audiovisuales son mecanismos imprescindibles para el aprendizaje de la lengua extranjera.

## 2 LOS VIDEOS EN LA CLASE ELE

En los últimos años se ha escrito y hablado mucho sobre los beneficios de utilizar el audiovisual en nuestras clases, demostrando la conveniencia de usar el video digital en el aula ELE con el objeto de cumplir diferentes objetivos de aprendizaje.

Estos beneficios se fundamentan principalmente en el potencial de expresión y comunicación que el video ofrece. A esto hay que añadirle que la utilización del audiovisual en la clase ELE es una de las herramientas más atractivas para el alumnado ya que no sólo facilita la trasmisión de conocimientos sino que nos ofrece la posibilidad de aprender de una manera dinámica, divertida y significativa, donde nuestros/as estudiantes se sienten cómodos/as.

Autoras como Patricia Mussi y María Josefina Israel [4] demuestran en sus prácticas, la importancia de la inmersión intercultural por medio de instrumentos audiovisuales. Un medio por el que se refleja (directa o indirectamente) la cosmovisión y culturas alternativas, propiciando un proceso de enseñanza y aprendizaje óptimo adaptado a las nuevas estrategias comunicativas.

Cabe recalcar que el acceso a las nuevas tecnologías nos brinda un sinfín de oportunidades para experimentar y aprender. En la actualidad, no es una tarea difícil de abordar, ya que la disminución de los costes de materiales audiovisuales y nuevas tecnologías han facilitado el uso y distribución de materiales educativos en video, brindándonos el fácil acceso a internet, a una videocámara o a un teléfono móvil con cámara, para poder gravarnos interactuando y creando videos para nuestras clases.

Nuestra propuesta se basa en la incorporación del **video autogestionado o autoproducido** como recurso didáctico y como herramienta potencializadora de la competencia intercultural en la enseñanza de español para extranjeros/as: la utilización de materiales de creación propia, tanto del profesorado como del propio alumnado. Estos recursos, pueden ayudarnos a garantizar un aprendizaje directo, ameno y participativo, donde el interés y la creatividad son las principales herramientas para ayudarnos a aprender una lengua y a entender su cultura.

### 2.1 ¿Qué es la autoproducción?

Al hablar de autoproducción estamos hablando de un modelo de producción específico, con unas características propias que hacen de él un modelo basado en la limitación de recursos técnicos, económicos e incluso personales.

La tecnología actual permite que tanto los/las profesores/as como los/las estudiantes utilicen materiales multimedia realizados por terceros y producir sus propios videos. Esta producción apoya la enseñanza en la mayoría de las materias de los diferentes currículos, pero sobre todo en un contexto de enseñanza de lenguas, ya que es necesario que por medio del "input" necesario, el alumnado desarrolle las competencias, objetivos y contenidos básicos para el aprendizaje de la nueva lengua, (véase *Plan curricular del Instituto Cervantes* [5]).

Las principales razones por las que como profesores/as optamos por la autoproducción de videos para nuestras clases de español pueden ser muchas y diferentes, destacamos las siguientes:

- para tener total libertad de actuación didáctica y creativa
- por falta de recursos
- para adaptarnos a un grupo específico de grupo-clase

- para utilizar temáticas que no encontramos en otros medios
- por tratarse de proyectos educativos específicos

El video autogestionado, promueve que los/las estudiantes actúen como creadores y diseñadores y alcancen una mayor profundidad en los temas de estudio.

### 2.1.1 Ventajas del video autogestionado/autoproducido

Factores como la empatía, la curiosidad, la disposición favorable, el acercamiento, la relativización, la tolerancia o la regulación de factores afectivos (como el estrés cultural, la desconfianza, o el recelo, etc.) son claros elementos que hacen de la autoproducción de videos un recurso óptimo para la clase de español.

En la enseñanza del español como lengua extranjera se hace hincapié continuamente en la idea de aprender usando una lengua viva y dinámica, para esto es esencial recoger muestras del lenguaje y de la cultura hispana. La creación de videos propios es una herramienta que conlleva actitudes muy positivas, de experimentación y creatividad, no hay que olvidar que aprender una lengua es una tarea difícil y que requiere constancia y trabajo, es por esto que nuestro alumnado, con bastante frecuencia carece de motivación y es fácil que se desanimen o que pierdan el interés por aprender.

Es por esto que nos gustaría destacar la motivación como una de las principales ventajas que nos ofrece la creación de nuestros propios videos. Basándonos en lo formulado por Krashen [6], el factor de la motivación, la autoconfianza, intervienen en el proceso de adquisición de una segunda lengua:

*“Estas variáveis afetivas foram correlacionadas à aquisição mais do que à aprendizagem, a través de testes comunicativos que mexem mais com o sis-tema adquirido do que com o aprendido”*

Así también, la autora Concha Moreno García [7] resalta la importancia de la motivación como elemento fundamental para aprender un idioma. Crear material didáctico basándonos en nosotros/as mismos/as, nuestros referentes culturales y en nuestro entorno, fomenta la motivación en el aula, creando un ambiente de confianza y proximidad entre la figura del profesorado y el alumnado.

El alumnado con una inclinación favorable a la adquisición de la lengua objeto, la aprenderá con más facilidad, pues tienden a buscar más *input*, del mismo que se hace responsable de su propio aprendizaje.

## 3 EXPERIENCIA DIDÁCTICA

Después de haber abordado, muy brevemente, los diferentes aspectos teóricos, y con el objetivo de no quedarnos solamente en este marco, me gustaría compartir unos ejemplos prácticos que vienen de mi propia experiencia como profesora de español ELE en China. Sesiones que nos han llevado de la teoría a la práctica.

### 3.1 Contexto

Parte de los problemas que me he encontrado dando clase de E/LE en China, han sido la escasez de recursos y materiales didácticos para conseguir un perfecto entorno de trabajo. Restricciones de acceso a diferentes páginas en internet y escasos recursos, entre otros problemas, me llevaron a buscar una alternativa eficaz a estas carencias, que me permitiese, a su vez, trabajar aspectos interculturales en la clase.

#### 3.1.1 Características del centro educativo;

El centro en particular es la Universidad Normal de Changchun, ubicada en la provincia de Jilin, en la República Popular China. El centro admite a alumnos/as pertenecientes al Grado de Español y al Grado de Inglés con español como segunda lengua extranjera.

#### 3.1.2 Características y nivel de los destinatarios:

Son alumnos/as de procedencia china y de Mongolia interior, bilingües, la gran mayoría con mandarín como lengua materna y los dialectos de cada una de sus zonas. Estas actividades fueron destinadas a los dos grupos de primero del grado del español, aproximadamente cincuenta alumnas/os en total

con un nivel A1-A2 (según el Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de Lenguas (MCER)).

## 3.2 La idea

Surgió de la necesidad de crear una conexión intercultural por medio del “video autogestionado”[8] creando una pasarela entre mi alumnado y personas de cultura y habla hispana. Esta era una tarea difícil de abordar teniendo en cuenta el bajo número de personas hispanohablantes que conviven en el campus.

Buscando una alternativa, reconociendo los escasos recursos que tenía para impartir las clases en este centro, ideé estos mini-proyectos participativos, tirando de personas de mi entorno y cultura y haciendo que el alumnado crease una conexión por medio de los videos que ellos/as mismas producirían.

Así, creando muestras reales del idioma, (gracias a la colaboración de mis propios amigos/as, pareja, familia) iban creando sus videos dirigiéndolos a nuestro alumnado, según las necesidades que yo tenía en las clases de español.

Así mismo, el alumnado iba conociendo diferentes aspectos culturales de la cultura hispana y de su lengua, creando después sus propios videos e interactuando con los participantes de los videos visualizados en la clase. Este intercambio intercultural serviría después para trabajar diferentes aspectos de la cultura y hábitos de ambas culturas (china e hispana, con sus diferentes variedades).

### 3.2.1 Primer proyecto: “Presentaciones y gustos”

Previamente, les pedí a las personas de mi entorno, de mi círculo más cercano (amistades, familia, pareja), que se gravasen en video, en cortes de no más de 3 minutos, hablando en español, presentándose y explicando sus gustos y aficiones.

Este material, que luego me lo enviarían (vía e-mail, whatsapp u otras plataformas para compartir documentos) se utilizó en las clases de audio, donde el alumnado lo pudo visualizar, para posteriormente analizar en el gran grupo.

Esto mismo hicieron las siguientes semanas mis estudiantes, que se gravaron en cortes pequeños de video, presentándose y exponiendo sus gustos y aficiones principales. Yo me tuve que encargar de también enviar estos videos a las personas que participaron en el proyecto desde los otros continentes. Creamos así un vínculo muy fuerte entre personas desconocidas de varias culturas diferentes, además de una conexión directa con el alumnado, potenciando la creatividad, el interés y entusiasmo.

#### 3.2.1.1 Procedimientos

Antes del visionado de cada video, paralizaba una de los fotogramas, y le pedía a mi alumnado que me describiesen a la persona que veían (para así trabajar o repasar las descripciones físicas) y que imaginasen quién era esa persona y qué nos iba a contar.

Tras el visionado del video, volvíamos a verlo, esta vez con cortes y aclaraciones de léxico desconocido, lo repetíamos una vez más, para afianzar los nuevos conceptos y posteriormente creaba un ambiente de preguntas para que ellos y ellas expresasen y compartiesen gustos y aficiones.

Explicaba, dependiendo de los casos, aspectos relacionados con la cultura de cada participante, y les pedía que me dijese que aspectos culturales les llamaban más la atención o cuales les parecían más atractivos.

Posteriormente, cada uno/a de ellos/as, realizó un video corto (con su propio teléfono móvil, con cámaras digitales, con sus ordenadores, etc.) donde tenían también que presentarse y exponer sus gustos y aficiones. En estos videos podían incorporar dudas o preguntas acerca de la cultura de las personas que habían conocido a través de los videos de clase.

Estas actividades se realizaban una vez a la semana, alternándola con otras sesiones de gramática y léxico.

El tiempo de explotación de estos videos dependió en cada caso, del número de videos recogidos y del éxito del proyecto con el alumnado.

### 3.2.1.2 Resultados

La experiencia resultó fantástica, cada estudiante eligió el momento, el lugar y la manera para hacer su grabación y se formularon preguntas asociadas a los gustos y antecedentes culturales (¿qué es el botellón?, ¿por qué cenan tan tarde?)

Para completar de una forma más rica la actividad, tiré de mano de amigas/os de diferentes países y culturas (Méjico, Cuba, España, Chile), y con diferentes acentos de la lengua española (Andalucía, Galicia, Madrid, Islas Canarias...) y trabajamos cuestiones relativas al léxico, acentuación, aspectos culturales. De esta forma, desde el principio, se les mostró una variedad real de acentos, fomentando la diversidad lingüística y cultural de la lengua española.

Fue muy positivo, ya que el alumnado desde es primer momento, casi sin tener conocimientos asentados de la lengua meta, veían con resultados rápidos el fruto del aprendizaje, y pudieron utilizar la lengua desde el principio, fomentando así el entusiasmo, afinidad e interés (factores esenciales que facilitan el aprendizaje del español como lengua extranjera).

### 3.2.2 Segundo proyecto: “Comidas”

Otro de los ejercicios que tuvo especial éxito en la clase, fueron las sesiones de video-comidas.

Al igual que en el proyecto anterior, y después de adentrarnos en el léxico de las comidas, platos tradicionales y alimentos (menú, platos, nombres alimentos, diferencias culinarias entre Latinoamérica y Estado Español) les propuse a mi alumnado de segundo curso, un ejercicio para practicar el vocabulario y las costumbres aprendidas. Este proyecto, debido a su extensión se puede realizar en más o menos sesiones, dependiendo de las necesidades de cada grupo, y siempre alternando estas sesiones de audio, con las clases de gramática, donde aprenderán el vocabulario necesario.

#### 3.2.2.1 Procedimientos

La primera parte del ejercicio consistió en la elaborar en parejas un diálogo de un restaurante. El menú que tuvieron que elegir fueron platos típicos de la cultura hispana, que habíamos conocido en clases anteriores.

Posteriormente, las mismas parejas tuvieron que recrear un “rolle-play” en la clase “cenando en el restaurante latino”, tuvieron que pedir las recetas típicas, recordar las normas de comportamiento y el vocabulario propio para la interacción en un restaurante (¿Tienen...?, ¿cuánto cuesta?, ¿me podría traer...?) Estas escenas, se gravaron también, para luego visionarlas en el gran grupo, donde analizamos los errores gramaticales primarios y debatimos sobre los comportamientos sociales de cada cultura (opcional).

A continuación, nos centramos en las recetas. (¿Os acordáis de los nombres?, ¿en qué países se hacen estos platos?, ¿existen en tu país?, ¿cómo crees que se elaboran?) Después de reflexionar acerca de las comidas, se proyectaron los videos autoproducidos por las personas de mi entorno (videos que previamente les había solicitado) donde explicaban y preparaban diferentes platos de comida de la cultura hispana (arepas, guacamole, tortilla de patatas).

Durante las siguientes semanas, los/las alumnos/as crearon sus propios videos, elaboraron recetas chinas típicas de su zona o bien explicaron su elaboración.

En las sucesivas sesiones, se visionaron estos videos, y se compararon con las recetas de la cultura hispana.

Durante la clase se corrigieron los errores más comunes, recurriamos nuevamente a la reflexión grupal; ¿cuáles son los alimentos más utilizados en ambas culturas?, ¿qué os ha llamado más la atención?, ¿Os gustaría probar estos platos?, ¿Por qué?

Por último se les pidió al alumnado que explicasen las diferencias de los hábitos alimenticios de los hispanos/as y los/as chinos/as, haciendo hincapié en las reglas de cortesía y educación cuando nos



sentamos a comer o nos invitan a una comida en los diferentes países, los horarios habituales de cada país, etc. Destacamos también los principales componentes culturales de ambas culturas.

### 3.2.2.2 Resultados

El resultado fue muy satisfactorio ya que de una manera divertida y creativa, pudimos hacer un intercambio muy atractivo. Aprendimos vocabulario nuevo, trabajamos la expresión oral y escrita, observamos las diferencias culturales y gastronómicas entre la cultura hispana y la china.

Para mi, fue muy enriquecedor, aprendí a hacer nuevas recetas chinas y pude entender mejor comportamientos culturales a la hora de socializar en la mesa con personas chinas.

De un modo divertido, el alumnado pudo disfrutar de unas sesiones amenas y creativas, y yo, como docente también salí enriquecida con el nuevo aprendizaje.

## 3.3 Otros proyectos

La creación de nuestro propio material, nos ha servido además para estudiar temas concretos cuando no se ha podido encontrar material adecuado para las clases, adecuándonos a cada circunstancia. Incluso para la realización de los exámenes de audio, donde por ejemplo le pedí a una estudiante de chino del campus, de nacionalidad española (Gran Canaria) que leyera un guión que yo había creado para adecuarme a los contenidos que habíamos dado durante el curso.

Otro caso parecido, fue gravar a uno de los profesores de español del propio campus, un audio que sirvió para otra de las partes del examen semestral.

Finalmente, el proyecto que más emoción creo dentro de las clases, fue sobre afinidades, consistió en que cada uno/a de ellos/as se gravó realizando una actividad que les gustaba hacer habitualmente (haciendo volar una cometa, jugando al fútbol, paseando, jugando al juego chino “volante”, limpiando, subiendo una montaña...) y lo utilizarán para proyectar en el festival de fin de curso de la universidad, con el motivo de compartir lo aprendido de las clases de español y animar a otras personas a aprenderlo. De alguna manera, estas producciones son testigo del trabajo y esfuerzo que para los/las estudiantes conlleva aprender una lengua nueva y su cultura.

## 3.4 A modo de conclusión

Como decíamos, esta producción nos ofrece experimentar con diferentes temáticas, trabajando los aspectos que más nos interesen trabajar, según grupo, contexto y necesidades.

Gracias a estas experiencias, puedo asegurar que el conocimiento no solo lingüístico o gramatical sino también afectivo y actitudinal de mi alumnado ha crecido considerablemente.

Hemos trabajado el enfoque intercultural, borrando prejuicios, eliminando estereotipos, aprendiendo de la otra cultura y reconociéndonos en la propia, identificamos y estimulamos las habilidades necesarias para actuar de una forma coherente y flexible en nuevos contextos, fomentando la interculturalidad por medio de una herramienta competente, amena y motivadora.

Es por todo ello que creemos que la utilización del video autogestionado en las clases de español como lengua extranjera puede llegar a ser un elemento básico para crear esa conexión entre la lengua/cultura meta y la lengua/cultura origen, convirtiéndose en el puente necesario para un buen aprendizaje.

## REFERENCIAS

- [1] Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*; MAECD- Anaya, Madrid, 2001
- [2] Brian, M. y Fleming, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas, enfoques a través del teatro y la etnografía*, Cambridge University Press, Madrid, 2001
- [3] Jauregi, K. , Canto S. y Ros C., “La interculturalidad a través de la videoconferencia”. *Actas del XVI Congreso Internacional ASELE: La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera, Oviedo, 2006*

- [4] Escobar, Patrícia Mussi; Semino, María Josefina Israel. *Los instrumentos audiovisuales como herramientas indispensables para el método de pedagogía identitaria y de inmersión intercultural: una experiencia en la clase de e/le*. Biblioteca On-line de Ciências da Comunicação, 2010. Disponible en: <<http://www.bocc.ubi.pt/pag/escobar-semino-los-instrumentos-audiovisuales.pdf>>.
- [5] Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Biblioteca nueva, Madrid, 2006
- [6] Krashen, Stephen, "El modelo del monitor y la actuación de los adultos en las lenguas segundas", en Muñoz Licerias, 1992
- [7] Moreno García, Concha; *La enseñanza del español como lengua extranjera en contexto escolar: Un enfoque intercultural de la enseñanza de la lengua*, Catarata, Madrid, 2004
- [8] Para la exposición de la comunicación en el congreso, se llevará, a modo de ejemplo, muestras de los videos realizados.